



นิทานสุภาชีวิตจีน (157) 成语故事 (一五七)

นิทานสุภาชีวิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 庆父不死，鲁难未已 / 慶父不死，魯難未已 Qìng fǔ bù sǐ, lǔ nán wèi yǐ (ซึ่ง ฝู่ ฐู๋ ลือ, หลู่ นาน เว่ย อี้) โดย คำว่า 庆父/慶父 Qìngfǔ (ซึ่งฝู่) แปลว่า ชื่อคน ชื่อซึ่งฝู่ 不 bù (ฝู่) แปลว่า ไม่ 死 sǐ (ลือ) แปลว่าตาย 鲁/魯 lǔ (หลู่) แปลว่า รัฐหลู่ ชื่อรัฐหนึ่งในยุคชุนชิวของจีน 难/難 nán (นาน) แปลว่า ภัยพิบัติ อันตราย ทุกข์ 未 wèi (เว่ย) แปลว่าไม่ ไม่มีทางที่จะ 已 yǐ (อี้) แปลว่า ยุติ สงบ เสร็จสิ้น เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง ถ้าคนชื่อซึ่งฝู่ไม่ตาย รัฐหลู่ก็ยากที่จะสงบสุข สุภาชีวิตคำนี้ส่วนมากใช้อธิบายเหตุการณ์ความขัดแย้งภายในที่ต้องแก้จากภายในให้เรียบร้อยก่อนที่จะไปสู่การแก้ไขภายนอก ต้องกำจัดที่ตัวก่อปัญหาให้หมดไปก่อน วิกฤตที่เกิดขึ้นจะแก้ไขได้ง่ายขึ้น ซึ่งโดยมากจะใช้ในทางการเมือง

ในยุคชุนชิว 春秋 Chūn Qiū แห่งราชวงศ์โจวเกิดการแตกแยกออกเป็นรัฐเล็ก โดยรัฐหลู่ก็เป็นหนึ่งในรัฐที่ก่อกำเนิดขึ้นมาในยุคนี้ รัฐหลู่เป็นรัฐเล็กๆ ที่อยู่ท่ามกลางรัฐใหญ่โอบล้อมทั้งเหนือและใต้ ทำให้รัฐหลู่ต้องบริหารจัดการเรื่องความสัมพันธ์กับรัฐใหญ่ต่างๆ ด้วยความสามารถของเจ้าผู้ครองนครรัฐหลู่ จึงทำให้รัฐนี้อยู่รอดปลอดภัยมาได้กว่า 150 ปี จนถึงเจ้าผู้ครองนครรัฐหลู่ พระนามว่าหลู่ จวางกง 鲁庄公 Lǔ Zhuānggōng พระองค์ทรงปกครองประเทศมาได้สามสิบกว่าปี ก็ล้มป่วยลง ทรงกังวลพระทัยว่าควรจะยกบัลลังก์

นี้ให้กับเจ้าชายองค์ใด ตัวเลือกในใจนั้นมีเจ้าชาย 3 พระองค์คือองค์ชายปาน 般 Bān องค์ชายฉี 启 Qǐ องค์ชายเฉิน 申 Shēn ซึ่งองค์ชายทั้งสามต่างเป็นราชบุตรที่ประสูติมาจากพระสนมเอกสามพระองค์ ซึ่งหลู่ จวาง กงประสงค์ยกตำแหน่งให้กับองค์ชายนามว่าปาน 般 Bān มากที่สุด แต่ว่าองค์ชายปานมีพี่น้องร่วมพระมารดาด้วยกันอีกสามพระองค์ ก็ยิ่งทำให้กษัตริย์หลู่จวางกงทรงกังวลพระทัยมากขึ้น เพราะพระอนุชาขององค์ชายนานามว่าซึ่งฝู่ 庆父/慶父 Qìngfǔ เป็นผู้มึนฉ้อโหดเหี้ยม ชื่อฉฉาวิชา และมีความละโมภอยากได้ตำแหน่งจนเป็นที่รับรู้ไปทั่ว พระองค์จึงต้องทรงนัดพบองค์ชายพี่น้องร่วมพระมารดาขององค์ชายนานมา

พบเป็นรายๆ ไป เพื่อฝากฝังให้ช่วยสนับสนุนองค์ชายปานและช่วยบริหารงาน หลังจากกษัตริย์หลู่ จวางกงสิ้นพระชนม์แล้ว องค์ชายนานก็ขึ้นครองราชย์ แต่กษัตริย์ปานปกครองประเทศได้ไม่นาน ก็ถูกองค์ชายซึ่งฝู่ผู้้องก่อการรัฐประหาร และสังหารกษัตริย์ปาน แต่เพราะกลัวข้อครหา และเพื่อความชอบธรรมในการก่อการครั้งนี้ องค์ชายซึ่งฝู่จึงแต่งตั้งรัชทายาทของครองนามว่าฉี 启 Qǐ พี่น้องต่างมารดาขึ้นเป็นกษัตริย์หุ่นเชิด เมื่อบริหารประเทศไปได้ระยะหนึ่งแล้ว ก็เห็นว่าอำนาจการปกครองทั้งหลายตกอยู่ภายใต้เงื้อมมือของตนทั้งหมด และประชาชนเริ่มลืมเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอดีตแล้ว องค์ชายซึ่งฝู่จึงก่อการรัฐประหารครั้งที่สองและสังหารกษัตริย์ฉี สถาปนาตนเองขึ้นเป็นกษัตริย์แห่งรัฐหลู่ ทั้งยังสังหารน้องชายคนกลาง



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search>)

ที่เป็นพี่น้องท้องเดียวกันอีกด้วย ถึงตอนนี้ องค์ชายเล็กที่เป็นพี่น้องท้องเดียวกันอีกคน เห็นสถานการณ์ไม่สู้ดี จึงพารัชทายาทของค์สุดท้ายชื่อเฉิน 申 Shēn ลี้ภัยการเมืองไปยังรัฐฉี ซึ่งเป็นรัฐใหญ่และมีบารมีมาก การกระทำของซึ่งฝู่สร้างความไม่พอใจแก่รัฐฉีอย่างยิ่ง เพราะกษัตริย์ฉี 启 Qǐ ที่ถูกสังหารไปนั้นมิฐานะเป็นหลานของกษัตริย์แห่งรัฐฉี เพราะพระมารดาของกษัตริย์ฉีเป็นองค์หญิงรัฐฉีที่ได้พระราชทานไปสมรสกับกษัตริย์แห่งรัฐหลู่ ด้วยเหตุนี้รัฐฉีจึงรับรองรัชทายาทองค์เล็กจากรัฐหลู่ไว้ และให้ความช่วยเหลือทุกทาง ตลอดจนยุแหย่สร้างความวุ่นวายขึ้นในรัฐหลู่ จนประชาชนลุกฮือขึ้นต่อต้าน และโค่นล้มอำนาจของซึ่งฝู่ ซึ่งผู้หลบหนีไปอยู่ที่รัฐข้างเคียง แต่เมื่อองค์ชายเฉินได้ขึ้นครองราชย์แล้ว ก็สถาปนาความสัมพันธ์ที่ดีกับทุกรัฐ ทำให้รัฐที่รับซึ่งฝู่ไว้ต้องทบทวนนโยบายตนเอง และจับซึ่งฝู่ส่งให้รัฐหลู่เพื่อแลกกับความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน ซึ่งผู้ก็หมดสิ้นหนทางที่จะหนี จึงฆ่าตัวตายในที่สุด

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 不消除制造内乱的罪魁祸首, 国家就不得安宁。

成語比喻: 不消除制造內亂的罪魁禍首, 國家就不得安寧。

Chéngyǔ bǐyù: Bù qīngchú zhìzào nèiluàn de zuikuí huòshǒu, guójiā jiù bùdé ānníng.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: ปู้ ซิงฉู จื่อเจ้า เน่ยลวัน เตอะ จฺยซฺย ฮั่วไฉ่ว, กั้ว เจีย จิว ปู้เต้อ อันหนิง

สุภาษิตเปรียบว่า ถ้าไม่กำจัดตัวการที่ก่อให้เกิดปัญหาความไม่สงบภายในขึ้นแล้ว ประเทศชาติก็ยากที่จะหาความสงบได้

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

若想解决公司分裂问题, 就得明白庆父不死, 鲁难未已这个道理!

若想解决公司分裂问题, 就得明白庆父不死, 鲁难未已这个道理!

Ruò xiǎng jiějué gōngsī fēnliè wèntí, jiù dǎi míngbái Qìngfǔ bù sǐ, lǔ nànwèi yǐ zhègedào lǐ!

ร้ว เสี่ยง เจียเจวี่ กงซื่อ เฟินเสี่ย เวินถี่, จิว เตยี่ หมิงไป๋ ซิงฝู ปู้ ลื่อ, หลู นาน เว่ย อี้ เจ้อเกอะ เต้าหลี่

หากต้องการที่จะแก้ปัญหาของความแตกแยกของบริษัท คุณต้องเข้าใจภาษิตคำนี้ก่อนว่า “ซึ่งผู้ไม่ตายรัฐหลูยากจะสงบ”

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง